

ITEGEKO N° 30/2007 RYO KUWA 06/07/2007 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE YA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU	LAW N° 30/2007 OF 06/07/2007 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS	LOI N° 30/2007 DU 06/07/2007 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA <u>MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE <u>PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere</u> : icyo iri tegeko rigena	<u>Article One</u> : Scope of this Law	<u>Article premier</u> : Champ d'application
<u>Ingingo ya 2</u> : icyicaro cya Komisiyo	<u>Article 2</u> : Headquarters of the Commission	<u>Article 2</u> : Siège de la Commission
<u>Ingingo ya 3</u> : Ubwigenge bwa Komisiyo n'igihe izamara	<u>Article 3</u> : Autonomy of the Commission and its duration	<u>Article 3</u> : Autonomie et durée de la Commission
UMUTWE WA <u>II</u> : INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO	CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMISSION	CHAPITRE <u>II</u> : ATTRIBUTIONS ET DES POUVOIRS DE LA COMMISSION
<u>Ingingo ya 4</u> : Inshingano za Komisiyo	<u>Article 4</u> : The responsibilities of the Commission	<u>Article 4</u> : Attributions de la Commission
<u>Ingingo ya 5</u> : Porogaramu y'ibikorwa n'urwego Komisiyo iyishyikiriza	<u>Article 5</u> : Plan of action and organ to which the Commission submits it	<u>Article 5</u> : Programme d'activités et organe auquel il est soumis
<u>Ingingo ya 6</u> : Inzego Komisiyo ishyikiriza raporo	<u>Article 6</u> : Organs to which the commission submits the report	<u>Article 6</u> : Organes auxquels la Commission soumet le rapport

<u>Ingingo ya 7: Isakaza rya raporo ya Komisiyo</u>	<u>Article 7: Publication of the Report of the Commission</u>	<u>Article 7: Diffusion du rapport de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry'amategako ngengamikorere ya Komisiyo</u>	<u>Article 8: Elaboration of Internal Rules and Regulations of the Commission</u>	<u>Article 8: Elaboration du Règlement d'Ordre Intérieur de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 9 : Ububasha bwa Komisiyo</u>	<u>Article 9: Powers of the Commission</u>	<u>Article 9: Pouvoirs de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 10: Ububasha bw'ubugenzacyaha n'ubwo kuregera Inkiko</u>	<u>Article 10: Powers of the Judicial Police and seizing courts</u>	<u>Article 10: Qualité d'officier de police judiciaire et pouvoir d'estimer en justice</u>
<u>UMUTWE WA III: ABAGIZE KOMISIYO N'INZEGO ZAYO</u>	<u>CHAPTER III: MEMBERS AND ORGANS OF THE COMMISSION</u>	<u>CHAPITRE III: MEMBRES DE LA COMMISSION ET SES ORGANES</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Abakomiseri bagize Komisiyo</u>	<u>Section One: Commissioners of the Commission</u>	<u>Section première: Commissaires de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 11: Umubare w'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje</u>	<u>Article 11: Number of the Commissioners and requirements</u>	<u>Article 11: Le nombre des Commissaires et les conditions requises pour être Commissaire</u>
<u>Ingingo ya 12: Uko Abakomiseri bashyirwaho na manda yabo</u>	<u>Article 12: Appointment of Commissioners and their term of office</u>	<u>Article 12: Nomination et mandat des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 13: Irakira ry'Abakomiseri</u>	<u>Article 13: Taking oath by Commissioners</u>	<u>Article 13: Prestation de serment des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 14: Ibyerekeye ubudahangarwa bw'Abakomiseri</u>	<u>Article 14: Immunity of the Commissioners</u>	<u>Article 14: Immunité des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 15: Ibigererwa Abakomiseri</u>	<u>Article 15: Benefits of Commissioners</u>	<u>Article 15: Avantages accordés aux Commissaires</u>

<u>Ingingo ya 16: Ibubujijwe ku Bakomiseri</u>	<u>Article 16: Restrictions to the Commissioners</u>	<u>Article 16: Restrictions aux Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 17: Uko Umukomiseri ava ku mirimo</u>	<u>Article 17: Reasons for removing a Commissioner from duty</u>	<u>Article 17: Perte de qualité de Commissaire</u>
<u>Ingingo ya 18: Isimburwa ry'Umukomiseri</u>	<u>Article 18: Substitution of a Commissioner</u>	<u>Article 18: Remplacement d'un Commissaire</u>
<u>Icyiciro cya 2: Inzego za Komisiyo</u>	<u>Icyiciro 2: Organs of the Commission</u>	<u>Section 2 : Organes de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 19: Inzego z'ubuyobozi</u>	<u>Article 19: Administrative organs</u>	<u>Article 19: Organes administratifs</u>
<u>Akiciro ka mbere : Inama y'Abakomiseri</u>	<u>Subsection one: Council of Commissioners</u>	<u>Sous - section première : Conseil des Commissaires</u>
<u>Ingingo ya 20: Urwego rukuru rwa Komisiyo, uko ruterana n'ifatwa ry'ibyemezo</u>	<u>Article 20: Supreme organ of the commission, its meeting modality and mode of taking decisions</u>	<u>Article 20: Organe suprême de la Commission, modalités de réunion et de prise de décisions</u>
<u>Akiciro ka 2: Biro ya Komisiyo n'inshingano zayo</u>	<u>Section 2: Bureau of the Commission and its duties</u>	<u>Sous section 2 : Bureau de la Commission et ses attributions</u>
<u>Ingingo ya 21: Ubuyobozi bwa Komisiyo</u>	<u>Article 21: Management of the Commission</u>	<u>Article 21: Direction de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 22: Inshingano za Perezida wa Komisiyo</u>	<u>Article 22: Responsibilities of the Chairperson of the Commission</u>	<u>Article 22: Attributions du Président de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 23 : Inshingano za Visi-Perezida wa Komisiyo</u>	<u>Article 23: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission</u>	<u>Article 23: Attributions du Vice-Président de la Commission</u>

<u>Ingingo va 24</u> : Uko inama y'Abakomiseri itumizwa n'uko iyoborwa iyo Perezida na Visi-Perezida badahari	<u>Article 24</u> : Convening of the meeting of Commissioners and how it is chaired in absence of the Chairperson and the Vice Chairperson	<u>Article 24</u> : Modalités de convocation et de direction de la réunion des Commissaires en cas d'absence simultanée du Président et du Vice-Président .
<u>UMUTWE WA IV: ABAKOZI N'INGENGO Y'IMARI BYA KOMISIYO</u>	<u>CHAPTER IV: PERSONNEL AND BUDGET OF THE COMMISSION</u>	<u>CHAPITRE IV: PERSONNEL ET BUDGET DE LA COMMISSION</u>
<u>Ingingo va 25</u> : Abakozi bunganira Komisiyo	<u>Article 25</u> : Support staff of the Commission	<u>Article 25</u> : Personnel d'appui de la Commission
<u>Ingingo va 26</u> : Ibigize umutungo wa Komisiyo n'aho ukomoka	<u>Article 26</u> : Patrimony of the Commission and its source	<u>Article 26</u> : Composition et source du patrimoine de la Commission
<u>Ingingo va 27</u> : Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari	<u>Article 27</u> : Preparation of the draft budget	<u>Article 27</u> : Elaboration de l'avant-projet de budget
<u>Ingingo va 28</u> : Igenzurwa ry'umutungo wa Komisiyo	<u>Article 28</u> : Audit of the Patrimony of the Commission	<u>Article 28</u> : Audit du patrimoine de la Commission
<u>UMUTWE WA V: IBIHANO</u>	<u>CHAPTER V: PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE V : SANCTIONS</u>
<u>Ingingo va 29</u> : Ibihano bihabwa ubangamiye inshingano n'ububasha bya Komisiyo	<u>Article 29</u> : Penalties given to a person who jeopardizes the responsibilities and powers of the Commission.	<u>Articles 29</u> : Sanctions encourues par celui qui entrave la Commission dans l'exercice de ses attributions et pouvoirs
<u>Ingingo va 30</u> : Igihe giteganyijwe ku bikurikiranwa na Komisiyo	<u>Article 30</u> : No prescription for the cases prosecuted by Commission	<u>Article 30</u> : Non prescription des cas poursuivis par la Commission

<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPTRE VI: DES DIVERSES ET FINALES DISPOSITIONS</u>
<u>Ingingo</u> va <u>31</u> : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 31</u> : Abrogating provisions	<u>Article 31</u> : Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo</u> ya <u>32</u> : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 32</u> : Coming into force of the law	<u>Article 32</u> : Entrée en vigueur de la loi

**ITEGEKO N° 30/2007 RYO KUWA 06/07/2007
RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE YA
KOMISIYO Y'IGHUGU Y'UBURENGANZIRA
BWA MUNTU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 6
Kamena 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19
Werurwe 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, kuva ku ya 9 kugeza ku ya 51, iya 61, iya 62,
iya 66, iya 67, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95,
iya 108, iya 113, iya 118, iya 177 n'ya 201;

**LAW N° 30/2007 OF 06/07/2007
DETERMINING THE ORGANIZATION
AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL
COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of June
6, 2007;

The Senate, in its session of March 19, 2007 ;

Given the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003, as amended to date,
especially in articles 9 to 51, 61, 62, 66, 67, 88,
90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 177 and 201;

**LOI N° 30/2007 DU 06/07/2007 PORTANT
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DE LA COMMISSION NATIONALE DES
DROITS DE LA PERSONNE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 6 juin
2007;

Le Sénat, en sa séance du 19 mars 2007;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 9 à 51, 61, 62, 66,
67, 88, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 177 et 201 ;

Isubiye ku Itegeko n° 04/99 ryo kuwa 12 Werurwe 1999 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Uburenganzira bw'Ikiremwa muntu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Imaze kubona ko u Rwanda rwaranzwe mbere y'umwaka wa 1994, n'Ubutegetsi buhohotera uburenganzira bwa Muntu n'umuco wo kudahana kugeza n'aho bibyaye jenoside ubu hakaba harafashwe ingamba ngo ayo mahano atazongera;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigena

Iri tegeko rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu yitwa "Komisiyo" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: icyicarwo cya Komisiyo

Icyicarwo cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Revisited Law n° 04/99 of March 12, 1999 establishing the National Commission for Human Rights as modified and complemented to date;

Given that Rwanda was, before the year 1994, characterised by regimes that massively violated Human Rights and the culture of impunity that culminated into genocide, and that measures were taken in order not for such a tragedy to happen again;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of this law

This Law determines the organization and functioning of the National Commission for Human Rights, referred to as the "Commission", in the following provisions.

Article 2: Headquarters of the Commission

The headquarters of the Commission is established in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

Revu la Loi n° 04/99 du 12 mars 1999 portant création de la Commission Nationale des Droits de l'Homme telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Considérant que le Rwanda a connu avant l'an 1994 des régimes caractérisés par des violations massives des Droits de la Personne et une culture de l'impunité ayant abouti au génocide, et que maintenant les mesures pour prévenir lesdites atrocités ont été prises;

ADOpte :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Champ d'application

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, ci-après dénommée «Commission».

Article 2: Siège de la Commission

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3 : Ubwigenge bwa Komisiyo n'igihe izamara

Komisiyo iringana kandi ihoraho.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Ingingo ya 4 : Inshingano za Komisiyo

Komisiyo ifite inshingano rusange zo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.

Mu nshingano zihariye zayo hari:

- 1° kwigisha no gukangurira abatuye ibyerekeye uburenganzira bwa muntu;
- 2° gusuzuma ihungabanywa ry'uburenganzira bwa Muntu mu Rwanda rikozwe n'inzego za Leta, abantu bitwaje imirimo ya Leta bashinzwe, amashyirahamwe n'abantu ku giti cyabo;
- 3° gukora iperereza ku ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu no kuregera inkiko zibashinzwe;
- 4° gufatanya n'izindi nzego gushyiraho ingamba zo gukumira ihoterwa ry'Uburenganzira bwa Muntu;

Article 3: Autonomy of the Commission and its duration

The Commission is independent and permanent.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMISSION

Article 4: Responsibilities of the Commission

The Commission has the general responsibility of promoting and defending human rights.

Its special responsibilities include the following:

- 1° educating and mobilizing the population on matters relating to human rights;
- 2° examining the violations of human rights committed within the territory of the Republic of Rwanda by State organs, public officials using their duties as cover, organizations and individuals;
- 3° carrying out investigations of human rights abuses in Rwanda and filing complaints with
- 4° competent courts;
- 5° collaborating with other organs in designing strategies to prevent violations of human rights;

Article 3: Autonomie et durée de la Commission

La Commission est indépendante et permanente.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Article 4: Attributions de la Commission

La Commission a pour mission générale de promouvoir et de protéger les droits de la Personne.

La Commission est en particulier chargée de :

- 1° éduquer et sensibiliser la population aux droits de la personne;
- 2° examiner les violations des droits de la personne commises sur le territoire du Rwanda par des organes de l'Etat, des personnes agissant sous le couvert de l'Etat, des organisations et des individus;
- 3° faire des investigations sur des violations des droits de la personne et saisir les juridictions compétentes;
- 4° collaborer avec d'autres organes à définir les stratégies de prévention de violation des droits de la personne ;

- | | | |
|--|---|--|
| 5° bitabangamiye ubwigenge bwa Komisiyo, gutanga ibitekerezo kuri raporo zikorwa ku Rwanda ku burenganzira bwa Muntu; | 6° reacting to reports on human rights in Rwanda subject to the independence of the Commission; | 5° sous réserve de l'indépendance de la Commission, réagir sur les rapports sur le Rwanda relatifs aux droits de la personne ; |
| 6° gukora no gusakaza raporo, ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa Muntu mu Rwanda buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa; | 7° preparing and disseminating reports on human rights conditions in Rwanda on a yearly basis and any time as deemed necessary ; | 6° établir et diffuser largement chaque année et aussi souvent que nécessaire des rapports sur l'état des droits de la personne au Rwanda; |
| 7° gutanga ibitekerezo, ibisabwe cyangwa ibyibwirije, ku mishinga y'amategeko yerekeye uburenganzira bwa Muntu; | 8° providing views on bills relating to human rights upon request or at its own initiative; | 7° donner des avis, sur demande ou de son initiative, sur les projets de lois relatifs aux droits de la personne; |
| 8° gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe kwemeza Amasezerano Mpuzamahanga yita ku burenganzira bwa Muntu no kuyinjiza mu mategeko igihugu kigenderaho; | 9° sensitizing relevant Government Institutions as regards ratification of International Conventions relating to human rights and integrating them in existing internal laws; | 8° inciter les organes compétents de l'Etat à ratifier les conventions internationales relatives aux droits de la personne et à les intégrer dans l'ordre juridique interne; |
| 9° gusura ahafungiyе abantu no kureba ko uburenganzira bwabo bwubahirizwa; | 10° carrying out visits to places of detention to check whether the rights of detainees are being respected; | 9° visiter les lieux de détention et s'assurer que les droits des personnes détenues sont respectés; |
| 10° kugaragariza inzego za Leta zibishinzwe ibyakorwa igihe hari ihohoterwa ryakozwe kugira ngo rikosorwe kandi rihanwe hakurikijwe amategeko; | 11° providing relevant Government Institutions with suggestions as to action which may be taken in case of human rights violations for their rectification and punishment in accordance with the law; | 10° indiquer aux organes compétents de l'Etat les mesures à prendre en cas de violations des droits de la personne en vue d'y remédier et de les réprimer conformément à la loi; |

11° collaborer avec les Commissions chargées des droits de la personne des autres pays, les associations nationales et les organisations internationales oeuvrant dans les activités de protection et de promotion des droits de la personne;

12° inciter les organes compétents de l'Etat à soumettre à temps les rapports sur les conventions internationales et régionales ratifiées par le Rwanda.

Article 5: Programme d'activités et organe auquel il est soumis

La Commission présente chaque année au Parlement son programme d'activités avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget et réserve copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.

Article 6: Organes auxquels la Commission soumet le rapport

La Commission soumet au Parlement son rapport d'activités dans un délai ne dépassant pas les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant et réserve copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.

12° collaborating with Human Rights Commissions of other countries, national associations and International Organizations as regards activities aiming at respecting and promoting human rights;

13° sensitizing relevant Government Institutions as regards submission on time the reports relating to International Conventions on Human Rights ratified by Rwanda.

Article 5: Plan of action and the organ to which the commission submits it

The Commission shall submit an annual plan of action to Parliament before the session meant for examination of the budget begins and reserve a copy thereof to the President of the Republic, the Cabinet and the Supreme Court.

Article 6: Organs to which the commission submits the report

The Commission shall submit its activity report in a period not exceeding the first three (3) months of the following year and reserve a copy to the President of the Republic, the Cabinet and the Supreme Court.

11° gufatanya na Komisiyo z'ibindi bihugu zishinzwe uburenganzira bwa Muntu, amashyirahamwe akorera mu gihugu n'Imiryango Mpuzamahanga mu bikorwa byo kurengera no guteza imbere uburenganzira bwa Muntu;

12° gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe gutangira ku gihe raporo ku Masezerano Mpuzamahanga u Rwanda rwemeje.

Ingingo ya 5: Porogaramu y'ibikorwa n'urwego Komisiyo iyishyikiriza

Komisiyo ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko, ikagenera kopi Perezida wa Repubulika, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga, porogaramu y'ibikorwa mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari.

Ingingo ya 6: Inzego Komisiyo ishyikiriza raporo

Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko raporo y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka ukurikiyeho, ikagenera kopi Perezida wa Repubulika, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga.

La Commission soumet également au Président de la République, au Parlement, au Gouvernement et à la Cour Suprême des rapports spéciaux de tous les actes portant violation des droits de la personne portés à sa connaissance grâce à ses enquêtes ou à ses recherches pour les questions relatives à la violation ou au respect des droits de la personne ainsi qu'à celles influant négativement sur ces droits conformément aux attributions de la Commission définies par la présente Loi.

Article 7: Diffusion du rapport de la Commission

La Commission diffuse largement son rapport annuel après l'avoir présenté au Parlement.

Article 8: Elaboration du Règlement d'Ordre Intérieur de la Commission

Sous réserve des dispositions de la présente Loi, la Commission élabore son Règlement d'Ordre Intérieur devant être publié au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 9: Pouvoirs de la Commission

Pour atteindre les objectifs visés à l'article 4 de la présente Loi, la Commission a les pouvoirs ci-après :

The Commission shall also submit to the President of the Republic, the Parliament, the Cabinet and the Supreme Court each year special reports on violations of human rights it acknowledges through investigations or research on human rights violations and those with side effects on such rights in accordance with responsibilities conferred on it by this Law.

Article 7: Publication of the Report of the Commission

The Commission shall disseminate its annual report subsequent to its submission to Parliament.

Article 8: Setting up of the Internal Rules and Regulations of the Commission

Subject to this law, the Commission shall institute its own rules and regulations which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 9: Powers of the Commission

To achieve the objectives referred to in article 4 of this law, the Commission shall have the

Komisiyo ishyikiriza kandi Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga raporo zihariye ku bikorwa byose yamenye biciye mu maperereza cyangwa ku bushakashatsi bwayo ku bibazo bihohotera cyangwa bihutaza uburenganzira bwa Muntu n'ibigira ingaruka mbi kuri ubwo burenganzira hashingiwe ku nshingano Komisiyo ihabwa n'iri Tegeko.

Ingingo ya 7: Isakaza rya raporo ya Komisiyo

Komisiyo isakaza raporo yayo y'umwaka imaze kuyishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Komisiyo yishyiraho amategeko ngengamikorere atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 9 : Ububasha bwa Komisiyo

Kugira ngo inshingano zivugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko zigerweho, Komisiyo ifite ububasha

bukurikira:

1° kwakira no gusuzuma ubuhama bwerekeye ihohoterwa ry'uburenganzira bwa Muntu;

2° kugera aho ari ho hose hakekwa cyangwa havugwa ihohoterwa ry'uburenganzira bwa Muntu, harimo n'ahafungirwe abantu kugira ngo ihakorere iperereza;

3° kwegera, kubaza no gusobanura ukekwa kuba afite ubuhama, amakuru, uruhare n'ubuhanga bishobora gufasha Komisiyo mu gusesengura no kwegereya ibimenyetso by'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa Muntu;

4° kwerekwa inyandiko, kwemererwa kuzisomera aho ziri, cyangwa se guhabwa kopi zazo no guhabwa ibintu byakenerwa na Komisiyo mu gusesengura no kwegereya ibimenyetso by'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa Muntu. Inyandiko cyangwa ibintu Komisiyo ihawe bisubizwa ba nyirabyo cyangwa inzego zishinzwe kubikurikira mu gihe kitarenze amezi atatu (3);

5° gusaba inzego zibishinzwe kurenganura nta mananiza uwo ari we wese Komisiyo yasanze bigaragara ko uburenganzira bwe bwahohotewe;

following powers:

1° to receive and analyse testimonies relating to human rights violations;

2° to get to any place where human rights violations are reported and alleged including detention premises for investigation;

3° to reach, question and seek explanations from anybody likely to have testimony, information, responsibility and technicality likely to enlighten the Commission in analysing and collecting human rights violation acts;

4° to get access to documents, read through them from where they are or get their copies as well as any other evidence likely to help the Commission analyse and collect elements of evidence of human rights violation. Documents or any other material given to the Commission shall be returned to the owners or relevant monitoring organs in a period not exceeding three (3) months;

5° to request relevant organs to render justice unconditionally to any victim the Commission finds his or her rights violated;

1° recevoir et examiner les témoignages sur les violations des droits de la personne;

2° avoir accès pour investigation à tout lieu où les violations des droits de la personne sont signalées notamment les lieux de détention;

3° approcher, questionner et requérir des explications de tout individu susceptible d'avoir quelque témoignage, information, responsabilité et expertise de nature à éclairer la Commission dans l'examen et la collecte des éléments de preuve de violation des droits de la personne;

4° avoir accès aux documents, les consulter sur place ou en obtenir les copies ainsi que toute autre pièce de nature à aider la Commission dans l'analyse et la collecte des éléments de preuve de violation des droits de la personne. Les écrits ou pièces remis à la Commission doivent être restitués à leurs propriétaires ou aux organes de suivi compétents endéans trois mois;

5° demander aux organes compétents de rétablir dans ses droits sans entraves toute personne à l'égard de laquelle la Commission constate la violation de droits;

- 6° requérir des poursuites judiciaires contre toute personne ayant commis les actes de violation des droits de la personne;
- 7° saisir les juridictions pour les cas de violation des droits de la personne;
- 8° faire des recherches sur les questions particulières et en publier les résultats en vue de promouvoir les droits de la personne.

Article 10: Qualité d'officier de police judiciaire et pouvoir d'ester en justice

Les Commissaires ont, dans leurs fonctions, la qualité permanente d'Officier de Police Judiciaire sur tout le territoire de la République du Rwanda.

Un agent de la Commission peut, en cas de nécessité, être investi de la qualité d'Officier de Police Judiciaire par les autorités compétentes sur proposition du Président de la Commission. La Commission a le pouvoir de saisir les juridictions pour les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives en cas de violation des droits de la personne prévues par la Constitution, les accords internationaux ratifiés par le Rwanda ainsi que les autres lois. A cet effet, la Commission peut se faire représenter par les mandataires de l'Etat ou les avocats de son choix.

- 6° to request for prosecution of any person in judicial organs who commits any act of human rights violations;
- 7° to seize the courts with the claims relating to human rights violations;
- 8° to carry out research on extra ordinary issues with a view to promoting human rights and publish the findings.

Article 10: Powers of the Judicial Police and seizing courts

Commissioners shall have permanent judicial police powers in the entire territory of Rwanda while discharging their duties.

If considered necessary, a member of staff of the Commission shall be given judicial police powers upon request from relevant authorities by the Chairperson of the Commission. The Commission shall have powers to seize civil, commercial, labour and administrative courts in case of violation of human rights as provided by the Constitution, international conventions ratified by Rwanda and other laws. In that regard, the Commission may be represented by state attorneys or Lawyers of its own choice.

- 6° gusaba gukurikirana mu nzego z'ubucamanza uwo ari we wese wakoze ibikorwa bihutaza uburenganzira bwa Muntu;
- 7° kuregera inkiko ku bibazo bijyanye n'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa Muntu;
- 8° gukora ubushakashatsi ku bibazo bidasanze no gutangaza ibivuyemo hagamije guteza imbere uburenganzira bwa Muntu.

Ingingo ya 10: Ububasha bw'ubugenzacyaha n'ubwo kuregera Inkiko

Abakomiseri bafite ububasha bw'ubugenzacyaha buhoraho ku ifasi yose y'u Rwanda igihe bari mu mirimo yabo.

Iyo bibaye ngombwa, umukozi wa Komisiyo ahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha abisabiwe na Perezida wa Komisiyo mu nzego zibishinzwe. Komisiyo ifite ububasha bwo kuregera inkiko mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi iyo habaye ihungabana ry'uburenganzira bwa Muntu buteganywa n'Itegeko Nshinga, Amasezerano Mpuzamahanga u Rwanda rwemeje n'andi mategeko. Muri urwo rwego, Komisiyo ishobora guhagararirwa n'intumwa za Leta cyangwa abavoka yihitiyemo.

Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Commission doit veiller au respect des lois en vigueur dans le pays sans préjudice des attributions d'autres institutions, et exerce ces pouvoirs en cas de violations relatives à l'intérêt général et individuel, ou lorsque les institutions habilitées n'ont pas agi conformément aux lois qui les régissent.

CHAPITRE III: MEMBRES DE LA COMMISSION ET SES ORGANES

Section première: Commissaires de la Commission

Article 11: Nombre des Commissaires et conditions requises pour être Commissaire

La Commission est composée de sept (7) Commissaires.

Pour être Commissaire, il faut remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être intègre;
- 3° ne pas être poursuivi pour crime de génocide;
- 4° ne pas faire montre d'indices d'idéologie du génocide;

While exercising its powers, the Commission shall respect the Rwandan laws without prejudice to attributions of other institutions, and it shall employ such powers in case of violation of public and individual interests or if other relevant institutions fail to fulfil the requirements as required by laws.

CHAPTER III: MEMBERS AND ORGANS OF THE COMMISSION

Section One: Commissioners of the Commission

Article 11: Number of the Commissioners and requirements

The Commission comprises seven (7) commissioners.

For a person to be a commissioner, he or she shall fulfil the following:

- 1° be a Rwandan;
- 2° be a person of integrity;
- 3° not to be prosecuted for the crime of genocide;
- 4° not to be characterised by genocide ideology;

Mu gukoresha ububasha bwayo, Komisiyo yubahiriza amategeko Igihugu kigenderaho itabangamiye inshingano z'izindi nzego kandi ibukoresha hahungabanye inyungu rusange n'iz'umuntu ku giti cye cyangwa izindi nzego zibishinzwe zanze gukora ibyo zisabwa n'amategeko.

UMUTWE WA III: ABAGIZE KOMISIYO N'INZEGO ZAYO

Icyiciro cya mbere: Abakomiseri bagize Komisiyo

Ingingo ya 11: Umubare w'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje

Komisiyo igizwe n'Abakomiseri barindwi (7).

Kugira ngo umuntu abe Umukomiseri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba ari inyangamugayo;
- 3° kuba adakurikiranyweho icyaha cya jenocide;
- 4° kuba atagaragaraho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;

- 5° avoir l'expérience dans l'administration ou avoir occupé un poste de direction ;
- 6° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
- 7° faire preuve de compétence et de discernement.

- 5° be experienced in administration or was once an administrator;
- 6° not to have been definitively sentenced to a sentence equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;
- 7° to have capacity and wisdom in the duties assigned to him or her.

- 5° kuba ari inaribonye mu miyoborere cyangwa yarabaye umuyobozi;
- 6° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 7° kuba afite ubushobozi n'ubushishozi mu mirimo asabwa.

Article 12: Nomination et mandat des Commissaires

Article 12: Appointment of Commissioners and their term of office

Ingingo ya 12: Uko Abakomiseri bashyirwaho na manda yabo

Le Gouvernement soumet au Sénat les projets d'Arrêtés Présidentiels portant nomination des Commissaires pour leur approbation. Les membres de la Commission approuvés par le Sénat sont nommés par Arrêté Présidentiel.

The Cabinet shall submit draft Presidential Orders appointing commissioners in order for the Senate to approve them. Commissioners approved by the Senate shall be appointed by a Presidential Order.

Guverinoma ishyikiriza Sena Imishinga y'Amateka ya Perezida ashyiziraho Abakomiseri kugira ngo Sena ibemeze. Abakomiseri bemejwe na Sena bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires sont de sexe féminin.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Commission shall be women.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.

Les Commissaires ont un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois dans les conditions prévues à l'alinéa premier du présent article. Au cours de ce mandat, les membres de la Commission exercent leurs attributions de façon permanente.

The term of office of the commissioners is four (4) years, which may be renewed only once in a manner provided for in paragraph One of this article. In such a term of office, commissioners shall be employed on a permanent basis.

Manda y'Abakomiseri ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa mu buryo buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Muri icyo manda Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho.

Ingingo ya 13: Irahira ry'Abakomiseri

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abakomiseri barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga.

Ingingo ya 14: Ibyerekeye ubudahangarwa bw'Abakomiseri

Abakomiseri ntibashobora gukurikiranwa mu nkiko kubera ibitekerezo bagaragaje cyangwa batangaje bashingiye ku nshingano zabo.

Abakomiseri ntibashobora gufungwa by'agategenyo keretse iyo bafatiwe mu cyuho bakora icyaha giteganirijwe igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) cyangwa kubera izindi mpamvu zikomeye byemejwe n'Urukiko rubifitiye ububasha bwo kuburanisha urubanza mu mizi yarwo yose. Uko kudahangarwa kugarukira gusa ku byaha bakoze bari mu mirimo yabo cyangwa biturutse kuri icyo mirimo.

Ingingo ya 15: Ibigererwa Abakomiseri

Ibigererwa Abakomiseri bari mu mirimo n'ibigererwa Abakomiseri barangije manda bishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Article 13: Taking oath of Commissioners

Before assuming their duties, Commissioners shall, before the Supreme Court, take oath which is prescribed by article 61 of the Constitution.

Article 14: Immunity of the Commissioners

Commissioners shall not be prosecuted before courts due to their views expressed or published on the basis of their responsibilities.

Commissioners shall not be provisionally detained, unless they are caught red handed committing an offence whose penalty exceeds a five (5) year imprisonment, or under other serious causes upon approval by a court which is competent to hear cases on merit. The immunity shall cover only offences committed while in their duties or those related to their duties.

Article 15: Benefits of Commissioners

A Presidential Order shall determine the benefits to be given to the Commissioners who are on duty and those who have completed their term of office.

Article 13: Prestation de serment des Commissaires

Avant d'entrer dans leurs fonctions, les Commissaires prêtent le serment prévu par l'article 61 de la Constitution devant la Cour Suprême.

Article 14: Immunité des Commissaires

Les Commissaires ne peuvent être poursuivis en justice pour leurs opinions émises ou publiées dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Les Commissaires ne peuvent faire l'objet de détention préventive sauf en cas de flagrant délit pour une infraction punie d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans, ou pour d'autres motifs graves, sur décision de la juridiction compétente. Cette immunité ne se limite qu'aux infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de leur exercice.

Article 15: Avantages accordés aux Commissaires

Les appointements accordés aux Commissaires en fonction et à ceux dont le mandat a expiré sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 16: Ibibujijwe ku bakomiseri

Abakomiseri ntibemerewe gukora akandi kazi bahemberwa. icyakora, bashobora gukora imirimo yerekeye ubushakashatsi bujyanye n'ishingano zabo, ubuvanganzo n'ubugeni, mu gihe bitabangamiye imirimo ya Komisiyo kandi byemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 17: Uko Umukomiseri ava ku mirimo

Umukomiseri ava muri uwo mwanya icyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° avanwe ku mirimo n'urwego rwamushyizeho;
- 4° ananiwe inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'Akanama k'abaganga kashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;
- 5° arangwaho imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 6° ahutaza uburenganzira bwa muntu;
- 7° atujuje ibyashingiweho bamushyiraho;

Article 16: Restrictions to the Commissioners

Commissioners are not allowed to perform any other remunerated work. However, they may perform research activities relating to their duties, literature and art provided they are not incompatible with the activities of the Commission and upon approval by the Council of Commissioners.

Article 17: Reasons for removing a Commissioner from duty

A Commissioner shall leave such an office if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he or she resigns in writing;
- 3° he or she is removed from office by the organ that appointed him or her;
- 4° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability certified by a panel of medical doctors chosen by the Minister in charge of health;
- 5° he or she is characterised by behaviour that is contrary to his or her responsibilities;
- 6° he or she violates human rights;
- 7° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;

Article 16: Restrictions aux Commissaires

Il est interdit aux Commissaires d'exercer d'autres fonctions rémunérées. Toutefois, ils peuvent faire des travaux relatifs à la recherche, à la littérature ou à l'art, au cas où la mission de la Commission n'en est pas affectée et sur approbation du Conseil des Commissaires.

Article 17: Perte de qualité de Commissaire

La cessation des fonctions d'un ou de plusieurs Commissaires intervient dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° révocation par l'autorité de nomination ;
- 4° défaut de remplir sa mission suite à une maladie ou incapacité attestée par une Commission médicale nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions ;
- 5° comportements incompatibles avec ses attributions;
- 6° violations de droits de la personne;
- 7° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ;

- 8° agissement contre les intérêts de la Commission ;
- 9° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis.
- 10° décès.

La démission d'un des Commissaire est présentée au Président de la République par lettre recommandée ou avec accusé de réception. Passé le délai de trente (30) jours sans suite, la démission est réputée acceptée.

Article 18: Remplacement d'un Commissaire

En cas de cessation de fonctions, de démission, d'occupation de nouvelles fonctions ou d'arrêt d'emploi pour des raisons diverses d'un des Commissaires, le Président de la Commission informe le Président de la République, le Parlement et le Gouvernement de la réduction du nombre de Commissaires dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours.

Le Gouvernement propose au Sénat, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois, les noms des candidats qui remplissent les conditions requises à l'article 11 de la présente loi, pour tout poste vacant.

- 8° he or she jeopardises the interests of the Commission;
- 9° he or she is definitively convicted of an imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;
- 10° he or she dies.

The resignation of one of the Commissioners shall be tendered to the President of the Republic through a recommended letter or with an acknowledgment of receipt. If a period of thirty (30) days elapses with no response, the resignation shall be considered as approved.

Article 18: Replacement of a Commissioner

In case one of the Commissioners ceases to carry out his or her functions, resigns, is appointed to other duties or leaves due to any other grounds, the Chairperson of the Commission shall notify the President of the Republic, the Parliament and the Cabinet of the drop in the number of Commissioners in a period not exceeding eight (8) days.

The Cabinet shall submit to the Senate, within a period not exceeding three (3) months, names of candidates who fulfil requirements referred to in article 11 of this law, for every vacant post.

- 8° abangamiye inyungu za Komisiyo;
- 9° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 10° apfuye.

Ukwegura k'umwe mu Bakomiseri kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganywe cyangwa ifite icyemezo cy'iyakira. Iyo iminsi mironko itatu (30) irangiye nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

Ingingo ya 18: Isimburwa ry'Umukomiseri

Iyo umwe mu Bakomiseri ahagaritse imirimo, yeguye, ahamagarirwe indi mirimo cyangwa avuyemo ku zindi mpamvu, Perezida wa Komisiyo amenyeshya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategekoko na Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) ko umubare w'Abakomiseri utuzuye.

Guverinoma yohereza Sena mu gihe kitarenze amezi atatu (3) amazina y'abantu bujuje ibyangombwa bivugwa mu ingingo ya 11 y'iri Tegeko, kuri buri mwanya ukenewe gushyirwaho umuntu.

Toutefois, lorsque le nombre des Commissaires est inférieur à quatre (4), il est comblé dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours.

Si un membre du Conseil des Commissaires perd sa qualité de membre avant l'expiration du mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Section 2 : Organes de la Commission

Article 19: Organes administratifs

La Commission dispose des organes administratifs suivants :

- 1° Le Conseil des Commissaires ;
- 2° Le Bureau de la Commission.

Sous - section première : Conseil des Commissaires

Article 20: Organe suprême de la Commission, modalité de réunion et de prise de décisions

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission.

However, where the number of Commissioners is less than four (4), it shall be completed within a period of sixty (60) days.

In case a member of the Council of Commissioners leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

Ieviciro 2: Organs of the Commission

Article 19: Administrative organs

The administrative organs are as follows:

- 1° the Council of Commissioners;
- 2° the Bureau of the Commission.

Subsection one: Council of Commissioners

Article 20: Supreme organ of the Commission, its meeting modality and mode of taking decisions

The Council of Commissioners is the supreme organ of the Commission.

Ariko iyo umubare w'Abakomiseri ugiye muni ya bane (4), mu minsi itarenze mironko itandatu (60) ugomba kuba wujijwe.

Iyo umwe mu bagize Inama ya Komisiyo avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Ieviciro cya 2: Inzego za Komisiyo

Ingingo ya 19: Inzego z'ubuyobozi

Inzego z'ubuyobozi ni izi zikurikira:

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Biro ya Komisiyo.

Akiciro ka mbere : Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 20: Urwego rukuru rwa Komisiyo, uko ruterana n'ifatwa ry'ibyememo byarwo

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo.

Iterana nibura iyo habonetse bane (4) mu bayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwo bwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize. icyakora ibyemezo birebana na raporo za Komisiyo n'ibindi byemezo bishyikirizwa izindi nzego, bifatwa ku bwumvikane busesuye.

Akicro ka 2: Biro ya Komisiyo n'inshingano zayo

Ingingo ya 21: Ubuyobozi bwa Komisiyo

Komisiyo iyoborwa na Perezida akunganirwa na Visi-Perezida. Bombi bagize Biro ya Komisiyo.

Perezida na Visi-Perezida batoranywa na Guverinoma mu Bakomiseri, bakemezwa na Sena.

Ingingo ya 22: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Perezida wa Komisiyo ashinzwe:

1° gutumiza no kuyobora inama z'abagize Komisiyo;

The Council of Commissioners shall meet in the presence of at least four (4) of its members. Its decisions shall be taken by consensus of its members. Failure to obtain such consensus, the decisions shall be taken on the absolute majority vote of its members. However, decisions relating to reports of the Commission and other decisions submitted to other organs shall be taken by consensus.

Subsection 2: Bureau of the Commission and its duties

Article 21: Management of the Commission

The Commission shall be headed by its Chairperson, assisted by the Vice Chairperson. Both of them shall be members of the Bureau of the Commission.

The Chairperson and Vice Chairperson are chosen by the Cabinet from among Commission members and approved by the Senate.

Article 22: Responsibilities of the Chairperson of the Commission

The Chairperson of the Commission is responsible for:

1° convening and presiding over Commission

Le Conseil des Commissaires se réunit si au moins quatre (4) de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises par consensus. A défaut du consensus, ses décisions sont prises à la majorité absolue de ses membres. Toutefois lorsqu'il s'agit de se prononcer sur un rapport de la Commission ou sur les décisions à soumettre à d'autres organes, les décisions sont prises par consensus.

Sous -section 2 : Bureau de la Commission et ses attributions

Article 21: Direction de la Commission

La Commission est dirigée par son Président, assisté d'un Vice-Président. Ils composent tous deux le Bureau de la Commission.

Le Président et le Vice-président sont choisis par le Gouvernement parmi les Commissaires et confirmés par le Sénat.

Article 22: Attributions du Président de la Commission

Le Président de la Commission a les attributions suivantes :

1° convoquer et présider aux réunions de la Commission;

- 2° coordonner les activités de la Commission;
- 3° représenter la Commission à l'intérieur et à l'extérieur du pays;
- 4° être le porte-parole de la Commission ;
- 5° transmettre les rapports de la Commission aux organes compétents;
- 6° exécuter toute autre tâche entrant dans les attributions du Conseil des Commissaires. qui lui serait confiée par ce dernier .

Article 23: Attributions du Vice-Président de la Commission

Le Vice-Président de la Commission a les attributions suivantes :

- 1° servir de rapporteur aux réunions du Conseil des Commissaires ;
- 2° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement ;
- 3° assurer spécialement le suivi quotidien de la gestion administrative et financière;
- 4° faire toute autre tâche lui confiée par le Conseil des Commissaires entrant dans les attributions de la Commission.

- meetings;
- 2° coordinating the Commission's activities;
- 3° representing the Commission inside and outside the country;
- 4° serving as the spokesperson for the Commission;
- 5° submitting the Commission's reports to the relevant institutions;
- 6° performing such other duties as may be assigned to him or her by the Council of Commissioners.

Article 23: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission

The Deputy Chairperson of the Commission is responsible for:

- 1° serving as a the Rapporteur for the meetings of the Council of Commissioners;
- 2° assisting and deputizing for the Chairperson in case of his or her absence;
- 3° carrying out a daily follow-up especially on the administrative and financial matters;
- 4° performing such other duties as may be assigned to him or her by the Council of Commissioners relating to the responsibilities of Commission.

- 2° guhuza ibikorwa bya Komisiyo;
- 3° guhagararira Komisiyo mu gihugu no mu mahanga;
- 4° kuba umuvugizi wa Komisiyo;
- 5° gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zabigenewe;
- 6° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano zayo.

Ingingo ya 23 : Inshingano za Visi-Perezida wa Komisiyo

Visi-Perezida wa Komisiyo ashinzwe:

- 1° kuba Umwanditsi w'inama y'Inama y'Abakomiseri;
- 2° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari ;
- 3° gukurikirana buri muni by'umwihariko ibijyanye n'ubutegetsi n'imari;
- 4° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

Iyo Visi-Perezida adahari cyangwa iyo asimbura Perezida mu mirimo ye, imirimo y'ubwanditsi bw'inama z'Inama y'Abakomiseri, ikorwa n'umwe mu Bakomiseri wemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 24 : Uko inama y'Abakomiseri itumizwa n'uko iyoborwa iyo Perezida na Visi-Perezida badahari

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi kabo, mu gihe batarasimburwa nk'uko bigenwa n'iri tegeko, umukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by'agateganyo n'uyibera umwanditsi.

UMUTWE WA IV: ABAKOZI N'INGENGO Y'IMARI BYA KOMISIYO

Ingingo ya 25: Abakozi bunganira Komisiyo

Abakozi bunganira Komisiyo mu mirimo yayo ya buri muni bagengwa n'amategako rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

In case of absence of the Deputy Chairperson or when he or she deputizes for the Chairperson, one of the Commissioners approved by the Council of Commissioners shall be the rapporteur for the meetings of the Council of Commissioners.

Article 24: Convening of the meeting of the Council of the Commissioners and how it is chaired in absence of the Chairperson and the Vice Chairperson

If absence of both the Chairperson and the Vice Chairperson or if they are unable to exercise their functions, during the time they are not yet replaced as prescribed by this law, the most senior member shall invite a meeting of the Council of Commissioner to elect among themselves their provisional substitutes and its rapporteur.

CHAPTER IV: PERSONNEL AND BUDGET OF THE COMMISSION

Article 25: Support staff of the Commission

The staff supporting the Commission in its daily activities shall be governed in accordance with General Statutes governing Rwanda Public service.

En cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Président ou lorsque celui-ci remplace le Président, l'un des Commissaires désigné par le Conseil des Commissaires sert de rapporteur à ses réunions.

Article 24: Modalités de convocation et de direction de la réunion du Conseil des Commissaires en cas d'absence du Président et du Vice-Président

En cas d'absence ou d'incapacité simultanée du Président et du Vice-Président et en attendant qu'ils soient remplacés conformément à la présente loi, le Doyen des Commissaires convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein leurs remplaçants temporaires et le rapporteur.

CHAPITRE IV: PERSONNEL ET BUDGET DE LA COMMISSION

Article 25: Personnel d'appui de la Commission

Le personnel d'appui de la Commission dans ses activités quotidiennes est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

Ingingo ya 26: Umutungo wa Komisiyo n'aho ukomoka

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

Ingingo ya 27: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari

Komisiyo itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ikayishyikiriza Minisitiri ufite imari mu nshingano ze kugira ngo yemezwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 28: Igenzurwa ry'umutungo wa Komisiyo

Umutungo wa Komisiyo ugenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta.

Article 26: Patrimony of the Commission and its source

The patrimony of the Commission shall comprise movables and immovables:

It shall come from the following sources:

- 1° State budget;
- 2° Government or donor grants;
- 3° proceeds from its services;
- 4° interest from its investment;
- 5° donation and bequest.

Article 27: Preparation of the draft budget

The Commission shall elaborate its draft budget proposal to be transmitted to the Minister in charge of finance for its approval by a Cabinet meeting.

Article 28: Audit of the Patrimony of the Commission

The patrimony of the Commission shall be audited by the Auditor General of State Finances.

Article 26: Patrimoine de la Commission et sa source

Le patrimoine de la Commission comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés par la Commission ;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les dons et legs.

Article 27: Elaboration de l'avant-projet de budget

La Commission élabore l'avant-projet de budget et le soumet au Ministre ayant les finances dans ses attributions pour approbation par le Conseil des Ministres.

Article 28: Audit du patrimoine de la Commission

L'audit du patrimoine de la Commission est effectué par l'Auditeur Général des finances de l'Etat.

UMUTWE WA V: IBIHANO

Ingingo ya 29: Ibihano bihabwa ubangamiye inshingano n'ububasha bya Komisiyo

Umuntu ubangamiye inshingano n'ububasha bya Komisiyo bivugwa mu ngingo ya 4, iya 9 n'ya 10 z'iri tegeko ahanishwa igifungo, guhera ku kwezi kumwe kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda, guhera ku bihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kugeza ku bihumbi ijana (100.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Iyo ibangamira rikozwe n'urwego rwa Leta, Komisiyo ibikorera raporo yihariye ikayishyikiriza inzego zivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Bitabangamiye ibihano bikomeye kurushaho biteganywa n'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda, iyo kubangamira inshingano n'ububasha bya Komisiyo bikozwe n'ishyirahamwe, rihanishwa igihano cyo guhagarikwa mu gihe kiri hagati y'amezi atandatu (6) n'umwaka umwe n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda, kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

CHAPTER V: PENALTIES

Article 29: Penalties given to a person who jeopardizes the responsibilities and powers of the Commission

Any person who jeopardises the responsibilities and the powers of the Commission referred to in articles 4, 9 and 10 of this Law shall be liable to an imprisonment from one to two (2) months and a fine from fifty thousand (50,000) to one hundred thousand (100,000) Rwanda Francs or any of those penalties.

Where the hindrance is brought in by a public institution, the Commission shall elaborate a related special report and submit it to the organs referred to in article 6 of this Law.

Subject to more serious penalties provided for by the Rwandan Criminal Laws, where this hindrance is brought in by a legal entity, the latter shall be punished by suspension for a period ranging from six (6) months to one year and a fine from one million (RWF1,000,000) to five million Rwandan francs (RWF 5,000,000) or any of those penalties.

CHAPTRE V : SANCTIONS

Articles 29: Sanctions encourues par celui qui entrave la Commission dans l'exercice de ses attributions et pouvoirs

Est passible d'une peine d'emprisonnement de un à deux (2) mois ou à une amende de cinquante mille (50.000 Frw) à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) ou de l'une de ces peines, toute personne qui entrave la Commission dans l'exercice de ses attributions et pouvoirs tels que visés aux articles 4, 9 et 10 de la présente loi.

Lorsqu'il s'agit d'une institution publique qui entrave la Commission, la Commission en dresse un rapport spécial qu'elle soumet aux organes prévus à l'article 6 de la présente loi.

Sous réserve des peines beaucoup plus lourdes prévues par le Code pénal rwandais, les peines varient d'un emprisonnement de six (6) mois à une année ou d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou l'une de ces peines s'il s'agit d'une personne morale qui entrave la Commission dans l'exercice de ses attributions et pouvoirs.

Ingingo ya 30 : Igihe giteganyijwe ku bikurikiranwa na Komisiyo

Bitabangamiye ubuzime buteganywa n'amategeko, ibikurikiranwa na Komisiyo nta gihe ntarengwa bigira kugira ngo hagaragazwe ukuri, kandi hakurikizwe amategeko.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 32 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/07/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard

Article 30: No prescription for the cases prosecuted by Commission

Subject to the extinction provided by law, cases prosecuted by the Commission shall not be subject to any time limits in order to discover the truth and enforce the law.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 31: Abrogating provisions

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby abrogated.

Article 32: Coming into force of the law

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/07/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard

Article 30: Non prescription des cas poursuivis par la Commission

Sous réserve de l'extinction prévue par la loi, les cas poursuivis par la Commission sont imprescriptibles en faveur de l'établissement de la vérité et du respect des lois.

CHAPTRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 31: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 32: Entrée en vigueur de la loi

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/07/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

(sé)
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

(sé)
The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:
Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

